

Л. П. Меркулова  
И. А. Киреева

**Справочник специалиста в области международного  
экономического права.**

**Министерство образования Российской Федерации  
Самарский государственный аэрокосмический университет  
им. академика С. П. Королева**

Л. П. Меркулова,  
И. А. Киреева

**Справочник специалиста в области международного  
экономического права.**  
(На материале немецких специализированных источников)

**Учебный словарь-справочник.**

**Самара 2004**

Меркулова Л. П., Киреева И. А. Справочник специалиста в области международного экономического права. – Самара: Самарский государственный аэрокосмический университет им. академика С. П. Королева, 2004. - 54 с.

Справочник включает немецко-русский словник по проблеме «Организация деятельности специалистов в области международного и европейского экономического права» и материал, заимствованный из английского и латинского языков, профессионально-значимый для подъязыка экономических специальностей.

Настоящий словарь-справочник отобран на основе статистического анализа текстов аутентичной литературы на немецком языке, охватывающий 5 основных специализаций подъязыка международной экономики. Справочник включает 1005 словоупотреблений.

Предназначается для специалистов в области международного экономического права, владеющих немецким языком в объеме вузовской программы.

Составители: Меркулова Л. П.  
Киреева И. А.

Рецензент:

## Предисловие.

Учебный словарь-справочник для специалистов в области международного экономического права представляет собой учебный лексический минимум, рассчитанный на использование его обучаемыми в системе послевузовского профессионального образования, в неязыковом вузе при чтении немецкой литературы по внешнеэкономическому профилю.

По своему объему, содержанию и структуре словарь-справочник направлен на выработку у специалистов экономического профиля узкоспециализированных справочных умений при работе с учебной и научной экономической литературой. Словарь предполагает создание у обучаемых лексической базы, достаточной для развития у них взаимосвязанных умений чтения и устной речи по проблематике, связанной с развитием международного и европейского экономического права, а также научными исследованиями в этих сферах.

Объем словаря-справочника ограничен 1005 тыс. словоупотреблений, включая 880 терминов профилирующей специальности на немецком языке. Кроме того, справочник дополнен единицами потенциального словаря (интернациональными терминами экономической сферы, заимствованными из английского и латинского языков). Приводится также список аббревиатур международных и европейских организаций, экономических понятий / определений на немецком и английском языках. Выделяется список сокращенно цитируемых законов и юридических документов. Общий объем словаря-справочника, является достаточным для чтения обучаемым учебных аутентичных текстов по специальности.

Справочник охватывает два слоя лексики, характерные для научно-экономического стиля речи: 1) общенаучная и общеэкономическая лексика и 2) терминологическая лексика в области международного и европейского экономического права. При отборе лексического материала авторы руководствовались принципами профессионально-прагматической ценности и частотности употребления ЛЕ в контексте международной и европейской языковой практики.

В соответствии с принципом прагматической ценности, в справочник включены те лексические единицы, которые отражают международные и европейские экономические и юридические понятия / определения и явления, представленные оригинальной учебной литературой по специальности. Руководствуясь далее принципом частотности, авторы включали в словарь-справочник те слова, словосочетания, аббревиатуры и сокращения, которые встречаются в большем количестве источников.

Аналізу подвергались как тексты учебников и прагматических материалов, так и учебные словари каждого текста. Выборка покрывает собой, таким образом, учебные тексты и словарные списки оригинальных учебников в области международного экономического права на немецком языке.<sup>1</sup>

Отработанный в соответствии с описанными принципами словарь был дополнен английскими и латинскими терминами / аббревиатурами / сокращениями, отражающими основные понятия в области международного экономического права.

Справочная часть словаря включает в себя следующие разделы: «Прагматический словник иноязычной речи специалиста», «Сокращения», «Указатель сокращенно цитируемых законов и юридических документов», «Термины, обязательные для международной практики общения в области экономического права» (варианты английских и латинских заимствований).

Так, последний (4) раздел включает в себя основные термины межкультурной практики общения в юридической сфере, необходимые для продуцирования сообщений на немецком языке с учетом требований международных стандартов узкоспециализированной коммуникации.

Последняя предполагает использование в речи английских и латинских терминов, отражающих общепринятые международные понятия / определения и явления в экономической сфере деятельности.

Таблицы раздела позволяют быстро найти английские и латинские термины, соответствующие русским терминам в разделе (4), под вариантами (a) и (b).

Несколько слов **о принципе подачи материала.** Все разделы организованы однотипно: в алфавитном порядке приводятся ключевые (исходные) слова, аббревиатуры, сокращения. В прагматическом словнике специалиста выделены ключевые слова, к которым даются характерные, наиболее употребительные словосочетания. После заголовочной вокабулы даются словосочетания: определения плюс ключевое слово (*например, условия иные, скрытые, негласные*); ключевое слово с определительным оборотом (*отказ, не подлежащий пересмотру*); ключевое слово плюс глагол (*отклонить претензию*); ключевое

<sup>1</sup> В основу настоящего издания положен переработанный материал оригинального учебного пособия “Internationales Kaufrecht: Kaufrechtskonvention, Verjaehrungskonvention, Vertretungskonvention, Rechtsanwendungskonvention” / kommentiert von Fritz Enderlein; Dietrich Maskow; Heinz Strohbach. – 1. Aufl. – Berlin: Haufe, 1991. – 430 S.

слово плюс существительное в родительном падеже (*акцептирование предварительной поставки*); либо существительные плюс ключевое слово в родительном падеже (*отклонение исполнения, недействительность исполнения*); выражения, содержащие ключевое слово (*исключение претензий при корпоративном нарушении*).

Ряд слов и словосочетаний повторяется в двух и более разделах справочника, что облегчает поиск нужного материала.

Сокращенные обозначения, принятые в справочнике.

f Femininum- женский род.

m Maskulinum- мужской род.

n Neutrum- средний род.

pl Plural- множественное число.

Ключевое слово выделено жирным шрифтом.

## Содержание.

Предисловие.....	
1. Раздел (1). Прагматический словник иноязычной речи специальности (Sachregister).....	
2. Раздел (2). Сокращения (Abkuerzungen).....	
3. Раздел (3). Указатель сокращенно цитируемых законов и юридических документов (Verzeichnis der abgekuerzt zitierten Gesetze und Materialien).....	
4. Раздел (4) Термины, обязательные для международной практики общения в области экономического права (варианты английских и латинских заимствований).....	

# РАЗДЕЛ 1. ПРАГМАТИЧЕСКИЙ СЛОВНИК ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ СПЕЦИАЛИСТА.

## 1.1. Предметный указатель (Sachregister).

### A

<b>Abbedingungen Pl</b>	иные условия;
– stillschweigende	скрытые; негласные;
<b>Abnahme f</b>	приемка (товара); покупка;
<b>s. Annahme f</b>	закупка; снижение; падение;
<b>Abnahmeverweigerung f</b>	отказ от приемки;
- unberechtigte	неправомерные; незаконные; необоснованные;
<b>Abnahmeverzug m</b>	задержка со стороны заказчика; просрочка;
<b>Absendung f</b>	отправка, отправление;
- Ort der	место груза, партии товара;
<b>Akkreditiv n</b>	аккредитив;
<b>Akzeptleistung f</b>	акцептировать;
<b>Aliudlieferung f</b>	поставка товара, непредусмотренного договором;
- Annahmeverweigerung bei	отказ от приемки (акцепта);
<b>Allgemeine Geschäftsbedingungen Pl</b>	общие условия заключения сделки;
<b>Anfechtung f</b>	опротестовывание, обжалование, оспаривание;
– wegen Irrtums	обжалование решения по причине ошибки;
– wegen Täuschung	вследствие обмана; введение в заблуждение;
- eine ~ abweisen	отклонить претензию;
- wegen Willensmangel	по причине неисправности, дефекта; недобросовестного исполнения обязательств;
- freibleibendes Mindestinhalt	вследствие отсутствия каких-либо обязательств;
- Form f	форма;
- Erlöschen des	погашение чего-либо; прекращение; истечение;
- Ergänzung f	дополнение;
<b>(f) Aufforderung zum Bindungswille</b>	требование, запрос к обязательству о намерениях;

<b>Angebotsfrist f</b>	срок предложения;
<b>Angebot n</b>	ассортимент; предложение; оферта;
<b>Aenderung f</b>	изменение; поправка;
<b>Ablehnung f</b>	отклонение, отказ;
- muendliches	в устной форме;
- Ruecknahme f	изъятие, возвращение; отмена; выкуп;
- unwiderrufliches	не подлежащий отмене (отзыву);
- Widerruf m	отмена; ревокация; аннулирование;
- Wirksamwerden n	эффективное образование;
- Zeitpunkt m	часть статьи (договора);
- Zugang m	доступ; поступление;
- s. auch <b>Annahme f</b> ; Gegenangebot	контрпредложение; встречное предложение;
<b>Angemessenheit f</b>	соответствие;
- der Aufwendungen zur Erhaltung der Ware	затраты на содержание товаров (выделенные средства);
- der Frist	в соответствии со сроком;
<b>Anhalterecht n</b>	применимое право
<b>Ankneuepfung f</b>	опора, взаимосвязь; определенное место;
- an Auktionsort	на аукционных торгах;
- an Boersenort	на бирже;
- an den Ort der Niederlassung	в филиале; на предприятии; по месту пребывания;
- an den Ort der Untersuchung der Ware	по месту проведения экспертизы товара; на предприятии- изготовителе;
- an den Ort des Vertragsabschlusses	на месте заключения договора;
- an Schweigen	положение о неразглашении (коммерческой) тайны;
- an Verkaeufferrecht	по праву продавца; на праве продажи;
- flexible	гибкий, меняющийся; свободный;
- mehrere	избыточные, остаточные, прибыльные;
- wahlweise	избирательные;

<b>Anlagenvertrag m</b>	инвестиционный договор, соглашение по инвестициям;
<b>Annahme f</b>	акцептование, принятие к оплате, гипотеза, предложение;
– der vorzeitigen Lieferung	предварительная поставка, доставка продукции;
– des muendlichen Angebots konkludente	подопечного предложения;
– <b>mit Aenderungen</b>	с изменениями;
– mit unwesentlichen Aenderungen	с несущественными изменениями;
<b>Annahmeverweigerung f</b>	отказ от акцепта;
– von Mehrmenge	большого количества, объема;
- Ruecknahme f	изъятие, возвращение; выкуп, отмена;
- verspaetete	запоздальный;
- vorbehaltlos	без оговорки, безоговорочный;
- Wirksamwerden	быть эффективным, действенным предложением, сроком акцептования;
<b>s. auch Angebot; Annahmefrist f; Gegenangebot</b>	оферта, исходная цена на торгах; сроки акцептования; контрпредложение;
<b>Annahmefrist f</b>	сроки приема;
- Feiertage Pl	праздники, праздничные дни;
<b>Annahmepflicht f</b>	обязанность принятия (поставки);
<b>Annahmeverweigerung f</b>	отказ от приемки (акцепта);
<b>Anspruch m</b>	претензия; требование; право; притязание;
- s. auch Erfuellungsanspruch m; Kompensationsanspruch m; Schadenersatz m; Zahlungsanspruch m; Zinsanspruch m	претензия по исполнению; требование по компенсации; возмещение убытков (ущерб), индемнитет; жесткое требование произвести платеж; право на получение процентов;
<b>Anspruchsdurchsetzung f</b>	ставка компенсации за причиненный ущерб;
<b>Anwendungsbereich s. Geltungsbereich m</b>	сфера применения, сфера действия;
<b>Anzeige f</b>	нотификация; авизо; уведомление; заявление;
– der beabsichtigten Vertragsaufhebung	о намерении отмены (расторжения) договора;
- der Hinderungsgruende	уведомление о дополнительных условиях;
– der Nichterfuellung	невыполнение чего-либо;

- des Aussetzens der Leistung	уведомление о приостановлении работ; производства; платежей;
- des Notverkaufs	заявление о вынужденной продаже;
- des Selbsthilfeverkaufs	уведомление о самостоятельной реализации товара;
- unterlassene	неисполнение (отсутствие);
- Versandanzeige f	уведомление об отправке;
- s. auch Informationspflicht f; Maengelrüge Pl; Mitteilung f; Rechtsmangel m	обязательство по информированию; встречные заявления о дефекте товара; сообщение, уведомление; правовой изъясн, недостаточные права;
<b>Arrest m</b> , dinglicher	арест; конфискация; опись имущества; арест имущества;
<b>Aufenthalt m</b> , gewoehnlicher	резиденция; местопребывание; обычное пребывание;
<b>Aufgabennormen Pl</b>	нормативы обязанностей;
- s. auch Regelnormen	нормы урегулирования проблем;
<b>Aufrechnung f</b>	взаимный зачет требований (взаимное погашение);
<b>Aufwendungsersatz m</b>	возмещение затрат;
<b>Auktion f</b>	аукцион;
<b>Auslegung f</b>	интерпретация, толкование, определение параметров;
- der CIS	Венской конвенции ООН 1980 года;
- der Rechtsanwendungskonvention	конвенции применимого права (закона);
- der Verjaehrungskonvention	имеющейся (предыдущей) конвенции; об исковой давности;
- der Vertretungskonvention	конвенции о представительстве государств;
- des Parteiwillens	по договоренности сторон, стран-участниц (партий);
- des Preises	цены; результата;
- des Verhaltens der Partner	образа действий партнеров;
- von Handelsbraeuchen	торговых обычаев; узанса;
- Vermutung der	предположение об интерпретации;

– von Verträgen	договоров, контрактов, соглашений;
<b>(m) Ausschluss von Ansprüchen</b>	исключение, претензий (требований) вследствие;
– bei dinglichen Rechten	при вещных правах;
– bei Körperverletzung	при корпоративном нарушении;
– bei nuklearen Schäden	вследствие материальных ущербов; убытков; повреждений, дефектов;
– bei Pfandrechten	по заложенным (ипотечным) правам; на основе прав удержания (ареста) имущества должника;
– bei Tod	по смерти;
– bei Wechsel und Scheck	по долговому обязательству и по чеку (сумме чека);
<b>Ausschlussfrist f</b>	срок действия права;
<b>(Pl) Aussetzen der Erfuellung</b>	приостановления, прекращения исполнения обязательств;
<b>autonome Anknüpfung f</b>	отдельное определение;
<b>B</b>	
<b>Banküberweisung f</b>	банковское перечисление денег; банковский перевод;
<b>Barzahlung f</b>	платеж наличными;
<b>Beförderer m</b>	транспортная компания;
- lokale	местного значения (местная);
- mehrere	прибыльная;
<b>Beförderungsbedingungen Pl</b>	условия перевозки;
<b>Beförderungsdokument</b>	документ о способах транспортировки;
<b>Beförderungsmittel Pl, Beförderungsvertrag m</b>	транспортные средства; договор о перевозках;
<b>Befreiungen Pl</b>	освобождения, увольнения;
<b>Befreiungsgründe Pl</b>	основания для освобождения от чего-либо;
<b>Beratungspflicht f</b>	консультационная функция;
<b>Besitzrecht n</b>	право владения;
<b>Bestimmungsort m</b>	место назначения;
<b>Beweislast f</b>	фиксация груза;

<b>Bindungswille m</b>	договорные обязательства;
<b>Bringschuld f</b>	долг, подлежащий уплате по месту жительства кредитора;
<b>Buy-back [bai] – [bʌk]</b>	возврат платежа;
- s. Rueckkauf	выкуп; погашение; возмещение;
<b>C</b>	
<b>die CIS [kən'ven](ə)n ɔnɪntə:'næʃənəl seɪl ɔf gudz]</b>	Венская конвенция ООН 1980 года о договорах международной купли-продажи товаров;
- Allstaatenklausel der	Единый договор между государствами; оговорка; условие, пункт, статья конвенции;
- Annahme der	акцептирование чего-либо; принятие к оплате чего-либо;
- Ausschluss der kollisionsrechtlichen Verweisung	исключение ссылки на коллизионное право;
- Beitritt zur Genehmigung der Inkrafttreten der Kuendigung der Mitgliedschaft in der	присоединение к соглашению о вступлении в силу договора союза стран- участниц конвенции;
- Nichtanwendung der Ratifikation der	о неприменении ратификации
- Unterzeichnung der Verhaeltnis zu anderen Konventionen	подписание соглашений на основе иных конвенций;
- Vorbehalte gegen Anwendung der	оговорки; условия; ограничения по неприменению чего-либо; против применения чего-либо;
<b>D</b>	
<b>Deckungsgeschaeft f</b>	страхование от потери; хеджирование;
- Schadenersatz bei	сделка, заключаемая в целях покрытия своих обязательств;
<b>Depositär m</b>	депозит;
<b>Devisenrecht n</b>	валютное право;
<b>Dienstleistungsvertrag m</b>	основное трудовое соглашение;
<b>Dispositionsfreiheit f</b>	свобода размещения; свободное снятие денег со счета;
<b>Distanzkauf m</b>	бартер за перевозку груза;
- Gefahrenuebergang bei	переход риска при перевозке груза;

<b>Dokument n</b>	документ, письменное свидетельство;
- Annahmeverweigerung von	отказ от приемки (акцепта) на основе документа;
- Zurueckbehalten von	приостановки; удержания чего-либо;
<b>Dokumentation f, technische</b>	техническая документация;
<b>Dokumentenuebergabe f</b>	передача; сдача-приемка; передача документов;
<b>Dritte m</b>	третье лицо; третья сторона;
- Anhalterecht gegenueber	против применимого права; применимое право третьей стороны;
- Ansprueche Pl	претензии, требования;
- (f) Einlagerung bei Freiheit von Rechten	регулирование свободы прав;
- Schutzrechte Pl	защита промышленных прав;
- Verantwortlichkeit f	ответственность, чувство ответственности;
<b>E</b>	
<b>Eigentum n, Uebertragung des</b>	собственность; достояние; передача права собственности;
<b>Eigentum n, geistiges</b>	интеллектуальная собственность;
- s. Schutzrecht, gewerbliches	защита права собственности, (промышленной, производственной, коммерческой, профессиональной);
<b>Eigentumsrecht n</b>	право собственности;
<b>Eigentumsuebergang m</b>	переход права собственности;
<b>Eigentumsvorbehalt m; Einfuhrlizenz f</b>	оговорка о праве собственности; импортная лицензия;
<b>Einlagerung f</b>	депозит; пай; доля инвестиционного капитала;
- bei einem Dritten	доля вложений;
- Kosten der	доля инвестиций со стороны третьего лица;
<b>(f) Einrede der Verjaehrung</b>	истечение срока по претензии; возражение на предмет исковой давности;
<b>Empfangsbestaetigung f</b>	подтверждение получения, складская накладная;
<b>Erfuellung f</b>	выполнение, исполнение, осуществление;

- (f) Ablehnung der Anspruch auf Aussetzen mit der	отклонение претензии относительно прекращения чего-либо в связи с чем-либо;
- bei Vertragswidrigkeit der Ware	вследствие условий, противоречащих договору купли-продажи;
- durch Dritte Gewaehr fuer die	гарантия, поручительство третьей стороны;
- nach Ablauf der Verjaehrungsfrist	по окончании срока действия;
- nachtraegliche	добавочные, дополнительные;
- reale	реальные;
- teilweise	частичные, по частям;
- (f) Unmoeglichkeit der verspaetete Verweigerung der	недействительность отказа по исполнению обязательств после заключения договора;
- s. auch Nichterfuellung	неисполнение обязательств;
<b>Erfuellungsanspruch m</b>	выполнение требования, претензия по выполнению; исполнительное право;
- des Kaeufers	продавца;
- des Verkaeufers	покупателя;
<b>Erfuellungsort m</b>	пункт осуществления; место выполнения обязательства;
<b>Erfuellungssurrogate f</b>	отказ от исполнения обязательств;
<b>ER Inkasso</b>	единые правила инкассо; получение платежа; взыскания долга;
<b>Erklaerung f</b>	заявление; декларация;
- Auslegung von	интерпретация, толкование на основании чего-либо;
- als Rechtshandlung	как правовое действие;
- Bestaetigung der	подтверждение; утверждение чего-либо; сообщение о поступлении заказа;
- bezueglich der Form	относящийся к норме (форме);
- Ruecknahme der	изъятие, возвращение чего-либо; выкуп, отмена заявления;
- ueber die Vertragsaufhebung	об отмене (расторжении) договора;

– zur Anwendung der Konventionen  
s. auch Vorbehalt

**Ersatzlieferung f**

к вопросу о применении конвенции; также  
оговорка, условие; ограничение конвенции;

**Erstattungsrecht n**

постановка с целью замены некондиционного  
товара;

- s. Aufwendungsersatz m

право о возмещении убытков;

возмещение затрат;

**F**

**Factoringkonvention f**

конвенция, соглашение, договор о факторинге; о  
долговых обязательствах;

**Falschlieferung f**

ошибочная поставка товара;  
фальсифицированная поставка (подлог);

**Fixgeschäft n**

твердая сделка (на срок);

**Foederativstaaten Pl**

федеральные государства;

**Forderung f**

дебиторская задолженность;  
кредитоспособность; долг к получению;  
претензия;

**Forderungsabtretung f**

уступка требования; уступка по пункту договора;

**Formerfordernis n**

требование соблюдения формы;

– der Erkläerung zur Vertragsaufhebung

декларации о расторжении договора;

– der Nachfristsetzung

договора о дополнительных сроках; об отсрочке;

– der Ruecknahme des Angebots

отмены предложения;

– der Vertragsänderung oder -aufhebung

об изменении договора или его отмене;

– der Vorbehaltserklärung

требование по соблюдению формы декларации  
об ограничениях;

– des Kaufvertrages

торгового договора;

- s. auch Schriftform f

формы написания;

**Formfreiheit f**

произвольная форма;

- Ausschluss der

исключение произвольной формы;

**Formmangel m**

недостаток формы;

**Forumstatut n**

устав, статут форума;

**Frachtfuehrer m**

фрахтовщик, перевозчик груза;

**Frist f**

срок;

- Angebotsfrist f	срок выдачи предложения;
- angemessene	соразмерный (соответствующий);
- Annahmefrist f	сроки приема (акцептования);
- Ausschlussfrist f	исключительные сроки;
- der Erklarung der Vertragsaufhebung	срок декларации по отмене договора;
- fuer Ersatzlieferung	для поставки с целью замены некондиционного товара;
- fuer Spezifikation	для спецификации; технического условия (требования);
- Garantiefrist f	срок гарантии;
- Hoechstfrist f	предельный срок;
- Kuendigungsfrist f	срок для расторжения договора; срок предварительного уведомления;
- Lieferfrist f	срок поставки;
- Maengelruegefrist f	срок устранения недостатков (неисправностей);
- Nachfrist f	дополнительный льготный срок (отсрочка);
- Untersuchungsfrist f	срок исследования, изучения; расследования, следствия;
- Zahlungsfrist f	срок оплаты;
- zusaetzliche	дополнительный срок;
- s. auch Verjaehrungsfrist f	предыдущий срок;

## **G**

### **Gebraeuche Pl**

обычаи, традиции;

### **Garantie f**

гарантия, поручительство;

### **Garantiefrist f**

гарантийный срок; срок поручительства;

### **Gefahrtragung f**

ответственность за риск;

### **Gefahrenuebergang m**

переход риска; появление риска;

- auf den Kaeufer

на покупателей;

- bei Befoerderung

при транспортировке, при доставке груза;

- bei Distanzkaeufen

при длительной перевозке груза (товара);

- beim Kauf auf dem Transport befindlicher Ware

при покупке груза в пути;

– bei reisender Ware	при покупке у коммивояжера;
– beim Versendungskauf	при поставке товара в место иное, чем место заключения договора;
- bei zufälligem Untergang oder Verschlechterung	при случайной утрате товара или его случайном повреждении;
– und wesentliche Vertragsverletzung	и вследствие существенного нарушения договора;
- Verlust nach	вследствие потери, нанесенного ущерба, убытка;
- Voraussetzung f	условие, предпосылка;
- (f) Wirkung des s. auch Preisgefahr f	воздействие чего-либо; риск ценовой политики (стабильности);
<b>Gegenangebot n</b>	встречное предложение; контрпредложение; встречная оферта;
<b>geistiges Eigentum</b>	интеллектуальная собственность;
<b>Geltungsbereich m</b>	сфера действия (применения);
- der CIS	Венской Конвенции ООН 1980 года о договорах международной купли-продажи товаров;
- räumlich	пространственная; объемная;
- sachlich	объективная;
- zeitlich	заключительная; временная;
- (PI) Einschränkungen des	ограничения сферы действия;
– der Rechtsanwendungskonvention	конвенции применимого права;
- räumlich	пространственная; объемная;
- sachlich	объективная;
- zeitlich	заключительная; временная;
- Einschränkungen des	срок действия ограничений применимого права;
- der Verjährungskonvention	конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров;
- der Vertretungskonvention	конвенции о представительстве при международной купле-продаже товаров;
- (PI) Einschränkungen des <b>Gepflogenheiten</b> s. auch <b>Gebrauche PI</b>	ограничения на основе обычаев, традиций;
<b>Gerichtsstand m</b>	подсудность дел; юридический домицилий;

<b>Gerichtsstandvereinbarung f</b>	соглашение (договоренность) о юридическом домицилии (подсудности);
<b>Gerichtsverfahren n</b>	судебное производство;
<b>Gewährleistungsrechte (Pl)</b> s. Minderung f, Nachbesserung f	гарантия прав; уменьшение (сокращение) прав; дополнительные права;
<b>(f) Gewalt, unabwendbare</b>  - s. auch Hinderungsgrund m	власть, сила;  препятствующее основание; довод, причина;
<b>Gewerbliche Schutzrechte (Pl)</b>	защита прав интеллектуальной собственности в промышленности;
<b>Gewicht n</b>	вес, тяжесть, груз; влияние, важность;
<b>Gewichtsklausel f</b>	важная оговорка; жесткое ограничительное условие; важный пункт;
<b>Gewichtsschwund m</b>  - Nettogewicht n	серьезная потеря; ощутимая убыль;  вес нетто; чистый вес;
<b>(m) Gewinn, entgangener</b>	прибыль, выгода; упущенная (отсутствующая) прибыль;
<b>Glaubigerverursachung f</b>	причина для кредитора;
<b>Gültigkeit f</b>  - formelle  - einzelner Vertragsbestimmungen  - materielle  - Preisvereinbarung f	действительность, законность; законная сила;  формальная;  отдельных положений (условий) договора;  материальная; вещественная;  ценового соотношения; договоренности по цене товара;
<b>Guter Glaube m</b>	доверие имущества (груза, товара);
<b>H</b>	
<b>Haager Kaufgesetze Pl</b>	Гаагские соглашения (договора) купли-продажи
<b>(f) Haftung, gesamtschuldnerische</b>  - Entlastung f  – fuer Personenschäden  – fuer Sachschaeden	ответственность, гарантия по общему долгу; обязательственная гарантия;  занесение в кредит; освобождение от обязанностей; облегчение; списание;  материального ущерба физических лиц; пассажиров;  вещественного (имущественного) материального ущерба;

<b>(m) Haftungsausschluss</b> fuer Tod oder Koerperverletzung	исключение ответственности в случае смерти или физического нарушения; нанесения физических повреждений;
<b>Haftungsbeschraenkung f</b>	ограничение ответственности;
<b>(n) Handeln</b> , konkludentes	действие, поступок; конклюдентное действие; заключительное ~;
<b>Handelsbrauch m</b>	торговый обычай, узанс;
<b>(f) Vereinbarung von</b> - s. auch Gepflogenheiten, Gebraeuche	соглашение, договоренность о чем-либо; обычаи, традиции какого-либо государства в области права;
<b>(m) Handelsvertretervertrag</b> mit Selbstkaeufern	договор о торговом представительстве с дистрибьюторами;
<b>Herausgabeanspruch m</b>	требование возврата имущества в судебном порядке;
<b>(m) Hinderungsgrund</b> , voruebergelender - (f) Vorhersehbarkeit des	препятствующее основание; временное положение; предвидение препятствий;
<b>Hoechstfrist f</b>	максимальный срок;
<b>Holschuld f</b>	долг, взыскиваемый по месту жительства должника;
<b>I</b>	
<b>Inbesitznahme f</b>	получение во владение;
<b>Incoterms</b> s. auch Lieferklauseln	ИНКОТЕРМС, международные правила толкования торговых терминов;
<b>Informationspflicht f</b> s. auch Anzeige, Mitteilung	обязанность предоставления информации; извещения, уведомления, сообщения;
<b>(f) Inkorporation</b> von Konventionen in nationales Recht	унификация конвенций в национальном праве;
<b>Interaationales Privatrecht n</b>	международное частное право;
<b>(m) Irrtum bei der Mitteilung</b>	ошибка, заблуждение вследствие неверной информации;
<b>K</b>	
<b>(m) Kauf</b> nach Probe oder Muster	покупка на пробу или покупка образца;
<b>Kaeufer Pl</b>	покупатели;

- Ersatzlieferungsanspruch m	притязание на возмещение убытков при поставке продукции;
- Gefahrtragung f	ответственность за риск;
- Rechte aus Vertragsverletzungen	возникновение иных прав вследствие нарушения договора;
- Schadenersatzanspruch m	требование о возмещении ущерба (убытка);
- sonstige Rechte (Pl)	другие; прежние; прочие права;
- (n) Vertragsaufhebungsrecht des	право отмены (расторжения) договора одной из сторон;
<b>Kaeuferpflichten Pl</b>	обязанности, долги покупателей;
- Abnahme f	приемка (товара); покупка;
- Annahmepflicht f	обязательство принять товар;
- (f) Anzeigepflicht bei Selbstverkauf	обязанность извещать о наступлении страхового случая при личной покупке;
- (m) Ausgleich fuer Vorteile bei Rueckgabe	компенсация прибыли при возврате пошлины;
- Entgegennahmepflicht f	обязанность при приемке, получении, принятии товара;
- (f) Erhaltung der Ware	сохранение, содержание товара;
<b>Kaufpreisrueckzahlungspflicht f</b>	обязанность обеспечить окупаемость товара;
- (f) Pruefung der Ware	проверка, контроль, ревизия, испытание товара;
- sonstige	другие; прежние; прочие;
- Spezifikationspflicht f	требование спецификации; техническое условие (требование);
- (f) Ueberweisung des Kaufpreises	перевод, перечисление; трансферт оплаты товара;
- Werterhaltungspflicht f s. auch Informationspflicht f; Sorgfaltspflicht f	поддержание в сохранности ценностей; информационное обязательство; обязательство «доброй совести», точности, честности;
<b>Kaufpreis m</b>	покупная цена; цена при продаже;
- Auslegung f	расчет; толкование, интерпретация;
- Bestimmung f	определение, статья, положение договора;
- Erhoehung f	повышение, увеличение;
- nach Gewicht	с учетом тяжести, груза;

- Minderung f	сокращение; ослабление; уменьшение;
- Rueckzahlung f	погашение, возмещение; оплата; выкуп;
- Vereinbarung f	соглашение, договоренность, сделка;
- Waehrung f	валюта, совокупность платежных средств страны;
<b>Kaufpreiszahlung f</b>	уплата, платеж покупной (продажной) стоимости (цены);
- nach Gefahrenuebergang s. auch Zahlung f; Zahlungsort m; Zahlungszeit f	после перехода (исключения) риска; также после определения уплаты взноса; места платежа; время выплаты;
<b>Kaufrecht n</b>	торговое право;
<b>(f) Kennzeichnung der Ware</b>	обозначение, характеристика, маркировка товара;
<b>Klage f</b>	иск, жалоба, прошение;
- Erhebung f	взимание, сбор; заявление протеста; сбор сведений;
- Feststellungsklage f	иск о признании основания об исчислении долга;
- Nichtigkeitsklage f	иск о признании недействительным; кассационная жалоба;
- Widerklage f	повторный иск;
<b>Klausel f</b>	оговорка, ограничительное условие; пункт, статья (договора);
- Gewichtsklausel f	важная оговорка;
- Rechtswahlklausel f	условие; статья (договора) об избирательном праве;
<b>Koerperverletzung f</b>	физическое разрушение, нарушение; повреждение;
<b>Kollisionsrecht n</b>	коллизийное право;
- s. auch Internationales Privatrecht	международное частное право;
<b>Kompensationsanspruch m</b>	право на компенсацию; компенсационное притязание;
<b>Konkurs m</b>	банкротство, несостоятельность; конкурсное производство;
<b>Konnossement n</b>	коносамент, фрахтовое свидетельство, транспортная накладная;

<b>Konsulatsfaktura f</b>	консульская фактура;
<b>Kontrolle f</b>	контроль, проверка; ревизия, досмотр;
<b>Kostenerstattung f</b> s, auch Aufwendungsersatz (m)	возмещение (компенсация) расходов (издержек), возмещение затрат;
<b>Kostentragung f</b>  s. auch Aufwendungsersatz (m)	объективация затрат;  возмещение издержек;
<b>Kreditkosten Pl</b>	стоимость кредита; ссудный процент;
<b>Kreditsicherung f</b>	кредитное обеспечение, обеспечение кредита;
<b>Kreditwuerdigkeit f</b>	кредитоспособность;
<b>Kuendigung f</b>	расторжение, денонсация;
– der CIS	Венской конвенции ООН 1980 года;
– der Rechtsanwendungskonvention	Конвенции применимого международного права купли-продажи товаров;
– der Verjaehrungskonvention	конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров;
- der Vertretungskonvention	конвенции о представительстве при международной купле-продаже товаров;
<b>Kuendigungsfrist f</b>	срок для расторжения договора; срок предварительного уведомления;
<b>L</b>	
<b>Lagerschein m</b>	складская расписка; складской warrant;
<b>Leasingkonvention f</b>	конвенция о лизинге;
<b>Leasingvertrag m</b>	договор, контракт, соглашение о лизинге;
<b>Leistung f</b>	выполнение, исполнение, производительность, услуга;
<b>s. Lieferung f</b>	постановка, доставка, отправка; выпуск (выработка) продукции;
<b>Leistungsgefahr f</b>	страховое пособие по страховому риску; опасность риска на производстве;
<b>Leistungszeit f</b>	время выполнения работы; время производительности;
<b>s. Lieferzeit f</b>	время поставки товара
<b>lex causal</b>	закон, с которым данное отношение наиболее тесно связано;

<b>lex fori</b>	закон суда (арбитража), разрешающего спор;
<b>lex loci</b>	закон места чего-либо;
<b>lex rei sitae</b>	закон места нахождения имущества;
<b>Lieferfrist f</b>	срок поставки;
<b>Lieferklausel f</b>	срок по пункту договора; статья (договора) о сроке;
- ab Werk	изготовления товара; работы;
- und Zahlungsbedingungen	по условиям платежа;
<b>Liefermodalitaeten Pl</b>	способы и условия поставок;
<b>Lieferort m</b>	место поставки;
- s. auch Bestimmungsort m; Zahlungsort m	также место назначения, место оплаты;
<b>Lieferpflicht f</b>	обязательство по поставкам;
<b>Lieferung f</b>	поставка, доставка; отправка продукции; выпуск (выработка) продукции;
- Aliudlieferung f	поставка, доставка с привлечением третьей стороны, лица;
- Aufeinanderfolgende f	последовательная доставка продукции;
- Ersatzlieferung f	поставка с целью замены некондиционного товара;
- Falschlieferung f	неверная, ложная доставка товара; фальсифицированная поставка;
- Mehrlieferung f	поставка сверх договорного количества, дополнительная поставка;
- Nachlieferung f	дополнительная поставка (доставка), допоставка; замена дефектных товаров;
- Nichtlieferung f	непоставка, отказ;
- nicht qualitaetsgerechte	не соответствующий установленному качеству;
- Pflicht zur Teillieferung	обязательство по частичной поставке, доставке;
- unvollstaendige	неполная;
- verspaetete	запоздалая;
- vorzeitige	преждевременная;
<b>Lieferverzug m</b>	задержка поставки;

<b>Lieferzeit f</b>	время поставки;
<b>Lohnveredelungsvertrag m</b>	договор о реимпорте или реэкспорте сырья или товаров, прошедших обработку;
<b>Lueckenfuellung f</b>	заполнение пробелов (пространства), im Text пропусков;
<b>M</b>	
<b>Maengelbeseitigung f</b>	устранение дефектов (недостатков);
<b>Maengelruege f</b>	рекламация;
<b>Maengelruegefrist f</b>	срок рекламации;
<b>Maengelselbstbeseitigung f</b>	самостоятельное устранение дефектов (недостатков)
<b>Mahnung f</b>	напоминание; предупреждение;
<b>Mangel m</b>	нехватка, дефицит; недостаток, дефект, изъян;
- (f) Annahmeverweigerung bei	отказ от приемки (акцепта) в случае дефекта, изъяна;
- Formmangel m	в случае дефекта формы;
- offener	явный дефект, изъян;
- Qualitaetsmangel m	недостаток качества;
- Rechtsmangel m	правовой изъян;
- verdeckter	скрытый недостаток;
- wesentlicher	существенный изъян;
- s. auch Vertragswidrigkeit f	противоречие в договоре, несоответствие условиям договора;
<b>Mangelfolgeschaden m</b>	материальный ущерб вследствие дефекта, неисправности;
<b>Markierung f</b>	маркировка, обозначение, клеймение;
<b>Marktpreis m</b>	рыночная цена, биржевой курс;
<b>Mehrkosten Pl</b>	дополнительные издержки; перерасход;
<b>Mehrlieferung f</b>	поставка сверх договорного количества;
<b>Mengendifferenz f</b>	разница массы; количества, множества;
<b>Miete f</b>	наем, аренда, прокат;
<b>Minderung f</b>	уменьшение, сокращение; ослабление;

<b>Mitteilung f</b>	сообщение, уведомление, информация;
- Arten Pl	виды, типы, способы уведомления;
- Irrtum m	ошибка, заблуждение;
- der Spezifikation	информация о спецификации, технологических условиях;
- der Verfahrenseinleitung	уведомление о возбуждении уголовного дела;
- der Vertragsaufhebung	уведомление об отмене (расторжении) договора;
- des Hinderungsgrundes	повторное сообщение, сообщение об иных условиях;
Verzug m	задержка; отсрочка, просрочка;
- s. auch Anzeige f; Informationspflicht f	также извещение; объявление; нотификация; авизо; обязательство по извещению;
<b>Mitwirkungspflichten Pl</b>	обязанность получателя социальных выплат представить необходимые документы;
<b>Muster n</b>	образец;
<b>N</b>	
<b>Nachbesserung f</b>	устранение дефектов (недостатков);
- (f) Annahmepflicht bei	обязательство по извещению об устранении недостатков;
- (m) Schadenersatz bei	возмещение убытков (ущерба) после устранения дефектов;
- (f) Unzumutbarkeit der	затягивание процесса по устранению~;
- (f) Zumutbarkeit der	несправедливое требование относительно~;
<b>Nacherfuellung f</b> s. Erfuellung, nachträgliche	доработка, исправление недостатков;
<b>Nachfrist f</b>	дополнительный (льготный) срок; отсрочка;
<b>Nachlieferung f</b>	дополнительная поставка; замена дефектных товаров;
<b>nationales Recht n</b> <b>Neue internationale Wirtschaftsordnung</b>	национальное право;
<b>Nichterfuellung f</b>	невыполнение, неисполнение;
- Anzeige der	извещение, уведомление о невыполнении;
- durch Dritte	с помощью третьей стороны;

– einer Teillieferung	невыполнение части поставок (по договору);
- teilweise	частичное неисполнение;
- (f) Verantwortlichkeit für	ответственность за невыполнение, неисполнение обязательств;
– wegen Gläubigerverursachung	неисполнение по вине кредитора;
<b>Nichtigkeit f</b>	недействительность;
<b>Nichtigkeitsklage f</b>	иск о признании недействительным; кассационная жалоба;
<b>Niederlassung f</b>	отделение, филиал; предприятие, местонахождение;
– als Zahlungsort	как место уплаты (оплаты);
– ausserhalb der Vertragsstaaten	вне государств-участниц договора;
- gewöhnlicher Aufenthalt	обычного местопребывания; резиденции;
- mehrere	многочисленные;
<b>Notverkauf m</b>	вынужденная продажа; принудительная продажа с торгов;
<b>nukleare Schaeden</b>	возмещение (материального) ущерба путем принудительной продажи с торгов имущества должника;
<b>O</b>	
<b>Offenbarungspflicht f</b>	«долг порядочности»;
<b>ordre public</b>	публичный порядок;
<b>P</b>	
<b>Pacht f</b>	аренда; арендный договор;
<b>(m) Personenschaden, Haftung fuer</b>	материальный ущерб физических лиц; ответственность гарантия ~;
<b>Pfandrecht n</b>	право залога, заклада;
<b>Pflichtverletzung f, Rechtsfolgen der</b>	нарушение долга, невыполнение обязанностей; правовые последствия;
<b>Postlaufzeit f</b>	время обработки корреспонденции;
<b>Preis m</b> s. auch Kaufpreis	цена; премия, также покупная цена;
<b>Preisgefahr f</b>	страховой риск;

<b>Preisvereinbarung f</b>	соглашение по ценам;
- ausdrueckliche	категорическое соглашение;
- stillschweigende	предлагаемое соглашение;
- Vermutung der	предлагаемая цена;
<b>Probe f</b>	проверка; образец; опыт;
<b>Produkthaftung f</b>	ответственность за качество выпускаемой продукции;
<b>Prozessrecht n</b>	процессуальное право;
<b>Q</b>	
<b>Qualitaet f</b>	качество; сорт;
<b>Qualitaetsmangel m, Verantwortlichkeit für</b>	качественный дефект; ответственность за качественный дефект;
<b>Quantitaetsmangel m</b>	количественный дефект;
- s. auch Mengendifferenz f	также различие массы, множества, количества;
<b>Quittung f</b>	квитанция, расписка в получении;
<b>R</b>	
<b>Ratenzahlung f</b>	уплата в рассрочку;
<b>(f) Ratifikation der CIS</b>	ратификации Конвенции 1980 года о договорах международной купли-продажи товаров;
- teilweise	частичная;
<b>Rechung f</b>	счет, счет-фактура; расчет; финансовый отчет;
<b>Rechnungserteilung f</b>	предоставление счета; отчета;
<b>Recht n</b>	право; закон; законность;
- dingliches	вещное право;
-des Gerichtsortes	местного суда;
- des Kaeuferlandes	страны-покупателя;
- des Lageortes	положения, ситуации, обстоятельств;
- des Zahlungsortes	места оплаты;
- neutrales s. auch Kollisionsrecht; Internationales Privatrecht; Vertragsstatut	нейтральное право, также коллизионное право; международное частное право; статус договора, контракта; соглашения;
<b>Rechtsbehelf m</b>	замена права; временное соглашение (договор);

<b>Rechtsfolgen Pl</b>	правовые последствия; выводы;
- Befreiung von den	освобождение от правовых последствий;
- der Pflichtverletzung s. auch Schadenersatz (m)	при невыполнении обязательств, также возмещении убытков;
<b>Rechtsmangel m</b>	правовой изъян, недостаток;
<b>Rechtsmaengelfreiheit f</b>	безупречность, качество правовых норм;
Zeitpunkt der	момент; дата; срок; срок гарантии качества;
<b>Rechtsvereinheitlichung f</b>	унификация, стандартизация права;
<b>Rechtswahl f</b>	выбор права;
– als selbstaendiger Vertrag	как самостоятельного (отдельного) договора, контракта;
<b>Rechtswahlklausel f</b>	оговорка о выборе права; пункт (статья) о выборе права;
- Teilrechtswahl f	частичный выбор права;
- Unwirksamkeit der	недействительность; аннулирование ~;
- Verienbarung der	аргументация ~;
- Vertrag ohne	договор без пункта о выборе права;
- Wirksamkeit der	эффективность, действенность избирательного права;
<b>Rechtswidrigkeit f</b>	незаконность, неправомерность;
<b>Regelnormen Pl</b>	нормы права;
<b>(n) Risiko der Uebermittlung</b>	риск; опасность пересылки, передачи продукции;
<b>(f) Rueckabwicklung des Kaufvertrages</b>	ликвидация (сделки), договора о закупке;
<b>Rueckforderung f</b>	требование возврата; обратное требование;
<b>(f) Rueckgabe der Ware</b>	реституция; возврат, возвращение товара;
– und Herausgaehanspruch m	требование возврата имущества в судебном порядке;
– und Vertragsaufhebung oder Ersatzlieferung	отмена (расторжение) договора или поставка по замене товара;
<b>Rueckkauf f</b>	выкуп; погашение; возмещение;
<b>Ruecknahme f</b>	изъятие, возвращение; выкуп, отмена;
– der Annahme	отмена акцепта;

– der Vorbehaltserklärung	возвращение декларации об ограничениях; условиях;
– des Angebots	изъятие ассортимента;
<b>Ruecktritt m</b>	отказ (отход) от договора;
- Frist fuer	срок для отказа от договора;
- Voraussetzung des	условие, предпосылка отказа от договора;
- s. auch Vertragsaufhebung f	также отмена (расторжение) договора;
<b>Ruege f</b>	рекламация; протест;
- s. auch Maengelruege; Rechtsmangel m	правовой изъян, допущения изъянов; недостаточное право;
<b>Ruegefrist f</b>	срок предъявления рекламации;
<b>S</b>	
<b>Sachen Pl, bewegliche</b>	вещи, предметы; дела; вопросы; движимое имущество;
- s. auch Ware	товары;
<b>Schaden m</b>	(материальный) ущерб, убыток, вред;
- angemessener	соразмерный, соответствующий;
- Mangelfolgeschaden m	недостаточный (материальный) ущерб; недостаточный убыток;
- Verpackungsschaden m	дефект, порча тары (упаковки);
- Verzugsschaden m	убыток вследствие задержки; просрочки;
- voraussehbarer	изначальный дефект;
- Wechselkursverlust m	убыток, ущерб
- s. auch Mangel m	вследствие изменения незначительного долгового обязательства; дефект;
<b>Schadenersatz m</b>	индемнитет, возмещение ущерба (убытков);
- Befreiung f	освобождение;
- Begrenzung f	ограничение, лимит;
- Herabsetzung f	сокращение, уменьшение;
– bei Deckungsgeschaeft	при сделке, заключаемой в целях покрытия своих обязательств;
– bei Gewaehrleistungsanspruechen	при наличии рекламации; гарантийного иска;

– bei Handeln ohne Vertretungsbefugnis	при торговле без полномочий на представительство;
– und Zinsen	и процентов;
– wegen Nichterfuellung	вследствие неисполнения договорных обязательств;
– wegen Vertragsaufhebung f s. auch Aufwendungsersatz m; Rechtsfolgen Pl; Schaden m; Verantwortlichkeit f	при отмене (расторжении) договора, а также вследствие возмещения затрат; правовых последствий; убытков нанесения; правовой ответственности;
<b>Schadensberechnung f</b>	исчисление ущерба (убытков);
<b>Schadensminderung f</b>	уменьшение ущерба; сокращение убытков;
<b>Scheck m</b>	чек;
<b>Schickschuld f</b> s. Versandpflicht f	обязательство, исполняемое по месту пребывания должника путем пересылки долга к месту жительства кредитора;
<b>Schiedsgericht n</b>	арбитраж, жюри; третейский суд;
<b>Schiedsvereinbarung f</b>	арбитражное соглашение;
<b>Schiedsverfahren n</b>	процедура прохождения (рассмотрения) дела в арбитраже;
<b>Schriftform f</b>	письменная форма; форма документа;
- s, auch Formerfordernis; Formfreiheit f	требование соблюдения свободной формы;
<b>Schuldanerkenntnis f</b>	признание (подтверждение) должником своего долга;
<b>Schutzrecht, gewerbliches</b>	защита промышленных прав; защита прав промышленной собственности;
- Freiheit von Dritter	отсутствие третьей стороны;
<b>Selbsthilfeverkauf m</b>	самостоятельная, независимая продажа;
- Anzeigepflicht bei	обязанность извещения о наступлении страхового случая;
<b>Selbstspezifikation f</b>	спецификация собственной деятельности; патентные технические условия (требования);
<b>Selbstverkaufsrecht n</b>	право на самообслуживание;
<b>Sicherheitsleistung f</b>	поручительство, порука; обеспечение, гарантия; залог;
<b>Sichtwechsel m</b>	вексель на предъявителя; безусловный вексель;

<b>Sofortbezahlungsverfahren n</b>	метод, способ немедленной оплаты; процедура; технология;
<b>Solawechsel m</b>	соло-вексель, простой вексель;
<b>Sorgfaltspflicht f</b>	обязанность соблюдать честность и добросовестность;
<b>Spezifikation f</b>	спецификация;
<b>Statutenspaltung f</b>	установленное разделение, раздробление;
<b>Steuermannsquittung f</b>	расписка в получении предписаний; предписание по управлению;
<b>Streitbeilegung f</b>	улаживание спорного вопроса;
<b>Streitentscheidung f</b>	вынесение решения по спорному вопросу;
<b>Sukzessivlieferung f</b>	поставка товара частями (партиями);
- s. auch Teillieferung f	поставка товара частями;
<b>Sukzessivliefervertrag m</b> s. auch Teillieferung f	договор на поставку частями (партиями);
<b>T</b>	
<b>Tauschung f</b>	обман, введение в заблуждение; заблуждение, ошибка;
<b>Teillieferung f</b>	частичная поставка, поставка частями;
- Verjaehrung bei	исковая давность при ~; истечение срока при ~;
- s. auch Sukzessivliefervertrag m	а также договор на поставку частями (партиями);
<b>Teilverzug m</b>	задержка; отсрочка, просрочка части товара;
<b>Tod m</b>	смерть;
<b>Traditionspapier n</b>	традиционная бумага; ценная бумага;
<b>Transport m</b>	транспорт, перевозка, провоз, транспортировка;
- Gefahrenuebergang bei	переход риска при транспортировке;
<b>Transportdokumente Pl</b>	транспортные накладные;
<b>Transportverpflichtungen Pl</b>	обязательства по транспортировке, перевозке груза;
<b>Transportversicherung f</b>	договор страхования, страховая сумма транспортировки (перевозки груза);
- Ansprueche aus	противоречия по сумме страхования;

<b>Tratte f</b>	переводной вексель, тратта;
<b>Treu und Glauben</b> s. guter Glaube	добросовестность при истолковании и исполнении обязательств; определенных обязательств;
<b>U</b>	
<b>Uebergabeort m</b>	место поставки; передачи имущества;
- s. auch Dokumentenuebergabe f	также документальная передача, оформление передачи;
<b>Uebernahme f</b>	взятие под свой контроль и управление; приемка; покупка;
<b>Uebernahmeverzug m</b>	задержка поставки;
<b>unabwendbare Gewalt f</b>	неизбежная, неминуемая, неотвратимая власть (сила); форс-мажор;
<b>Untergang einer Sache</b>	гибель, потеря, утрата имущества;
<b>Untersuchungsfrist f</b>	срок расследования, следствия; срок исследования, изучения;
<b>Untersuchungsrecht n</b>	право на расследование;
<b>Untersuchungspflicht f</b>	обязанность по расследованию, долг следствия; обязанность по рассмотрению;
<b>V</b>	
<b>venire contra factum proprium</b>	поступать вопреки общепринятым принципам и нормам права;
<b>Verantwortlichkeit f</b>	ответственность, чувство ответственности;
- Befreiung von der	освобождение от ответственности;
- bei Rechten Dritter.	по праву третьей стороны;
- des Schuldners.	ответственность должника;
- fuer Dritte.	третьей стороны;
- fuer Qualitaetsmaengel.	за качественные дефекты;
- fur <b>Vertragsverletzungen (PI)</b>	за нарушения по договору;
- zivilrechtliche	гражданская правовая ответственность;
<b>(f) Vereinbarung, stillschweigende</b>	предлагаемое соглашение; договоренность, сделка;

**(f) Verfügung**, einstweilige

расторжение; постановление, предписание;  
временное, предварительное;

### **Verjährung f**

исковая давность; истечение срока;

- Anspruchsverjährung f

оспаривание по праву давности; требования об  
исковой давности;

- Einrede der.

возражение стороны по сроку ~;

- Erfuellung nach.

исполнение после ~;

- Klageverjährung

иск, жалоба, прошение по ~;

- Wirkungen der.

действия; последствия ~; влияние~;

- Zinsen und.

проценты и ~;

### **Verjährungsfrist f**

срок давности;

- Ablauf der.

истечение срока давности;

- Aussetzen der.

прекращение ~;

- Einrede der.

возражение стороны по ~;

- Feiertage und.

праздники и ~;

- Beginn der.

начало срока давности;

- Begrenzung der.

ограничение срока давности;

- Berechnung der.

исчисление срока давности;

- Dauer der.

длительность срока давности;

- Hemmung der.

задержка ~;

- Hinderungsgründe Pl

основания, положения,

- Länge der.

препятствующие основания по ~;

- Parteivereinbarung zur.

соглашение между сторонами о ~;

- rückwirkende Aussetzung der.

имеющее обратную силу прекращение ~;

- Unterbrechung der.

остановка; нарушение, временное прекращение~;

### **Verkürzung der**

опубликование, обнародование; объявление ~;

### **Verlängerung der**

продолгование; отсрочка; возобновление ~;

- bei Garantie

при гарантии ~;

- bei Täuschung

при обмане; введении в заблуждение по срокам  
давности;

- bei Teillieferung

при частичной поставке товара;

- bei Vertragsaufhebung	при отмене (расторжении) договора;
- bei Vertragsverletzung	при нарушении договора;
- bei Vertragswidrigkeit	при наличии противоречия условиям договора;
<b>Verkaeufers</b>	продавец, торговец;
- Erfuellungsanspruch des.	претензия по выполнению обязательств вследствие ~;
- Gefahrtragung des.	ответственность за риск на основе ~;
- Rechte des- aus Vertragsverletzungen.	права продавцов исходя из нарушения договора;
- Schadenersatzanspruch des	претензия по возмещению убытков (ущерба) вследствие ~;
- Spezifikation durch	срок давности спецификации; технических условий продукции поставщика;
<b>Vertragsaufhebungsrecht des</b>	чьего-либо права отмены (расторжения) договора;
- Zahlungsanspruch des	претензии по оплате со стороны продавца;
- Zinsanspruch des s. auch Verkaeuferspflichten Pl	претензии по ссудному проценту – обязательству продавцов;
- Beratungspflicht f	обязательство по консультации;
- Lieferpflicht f	обязательство поставки товара;
- Offenbarungspflicht f	«долг открытости»;
- Schadensminderungspflicht f	обязательство по минимизации ущерба;
- sonstige	другие; прежние; прочие;
- Transportpflicht f	обязательство по транспортировке;
<b>Versandpflicht f</b>	обязательство по отправке; отгрузке, отсылки;
- Werterhaltungspflicht f	
<b>Verlust m</b> s. Schadenersatz m	убыток, ущерб, потеря; нанесение (материального) ущерба;
<b>Verpackung f</b>	упаковка (расфасовка); тара;
<b>Verpackungsschaden m</b>	вред; повреждения упаковки; поломка тары;
<b>Versandanzeige f</b>	уведомление об отправке;
<b>Versandavis m</b>	авизо, извещение, уведомление об отправке;
<b>Versandinstruktion f</b>	инструкция по отправке;
<b>Versandpflicht f</b>	обязательство по отправке;

<b>Versendungskauf m</b>	поставка товара в место иное, чем в договоре;
<b>Versteigerung f</b>	аукцион, публичная продажа; продажа с торгов;
<b>Vertrag m</b>	договор, контракт, соглашение;
- gemischter	смешанный ~;
- ueber internationalen Warenkauf	~ о международной купле-продаже товаров;
<b>Vertragsabschluss m</b>	заключение договора;
- Ort des	место, пункт договора;
- Zeitpunkt des	момент; дата договора;
- Zustandekommen des - ohne Preis s. auch Angebot (n); Annahme (f)	осуществление ~ без определения стоимости, также предложение цены, предположение цены;
<b>Vertragsaenderung f</b>	изменение условий договора, внесение в договор изменений;
<b>Vertragsaufhebung f</b>	отмена (расторжение) договора;
- Bestreiten der	статьи ~;
- einseitige	односторонний;
- Erloeschen des Vertragsaufhebungsrechts	прекращение права по отмене (расторжению) договора;
- Form der Erklaerung	форма декларации;
- Gruende fuer	основания для ~;
- Mitteilung der	сообщение, уведомление о расторжении договора;
- Rechtswirkung der	правовое действие, воздействие ~;
- Schadenersatz bei	возмещение убытков (ущерба), индемнитет при ~;
<b>Verjaehrungsfrist bei</b>	срок давности при ~;
- bei nichtvertragsgemaesser Lieferung	при недоставке согласно договору;
- durch Vereinbarung	посредством соглашения, договоренности;
- und Rueckgabe der Ware	и возврате товара; реституции;
- von Sukzessivlieferungsvertraegen	по договорам на поставку частями (партиями);
- vor Zeitpunkt der Erfuellung	до момента исполнения, выполнения договора;
<b>Voraussetzungen Pl</b>	условия, предпосылки;
<b>Vertragsbeendigung f</b>	завершение, прекращение, окончание договора;

<b>Vertragserfuellung f</b>	выполнение условий договора;
- s. auch Erfuellungsanspruch m	претензия к выполнению, исполнению, осуществлению;
<b>Vertragspreis m</b> <b>s. Preis</b>	цена договора;
<b>Vertragsstatut n</b>	положение, правило в договоре; устав, статут;
<b>Vertragsstrafe f</b>	взыскание по договору;
<b>Vertragsverletzung f</b>	нарушение договора;
- durch Glaeubiger	со стороны кредитора;
- einfache	простое;
<b>Veraentwortlichkeit fuer</b>	ответственность за ~;
<b>Verjahung bei</b>	исковая давность при ~;
- und Gefahrenuebergang	и переход риска; при переходе риска;
<b>vorweggenommene</b>	предупреждающее, предвосхищающее;
- wesentliche	существенное, значительное;
- Wirkung der	действие; воздействие, влияние; последствие; ~;
- Zeitpunkt der	момент ~;
- s. auch Befreiungen; Nichterfuellung; Schadenersatz	также меры по освобождению от ~; неисполнение обязательств; возмещение убытков (ущерба) при нарушении договора;
<b>Vertragsvorbereitung f</b>	подготовка договора, контракта;
<b>Vertragswaehrung f</b>	финансовая (валютная) база договора;
<b>Vertretener m</b>	представитель защиты; заместитель;
- Haftung f	ответственность, гарантия;
- nicht benannter	не значащийся;
- verdeckter	скрытый;
- Weisungsrecht n	право распоряжаться;
<b>Vertreter m</b>	агент, коммивояжер, (торговый) представитель; заместитель;
- gesetzlicher	законный ~;
- Einwendungen des	возражения ~;

- Haftung des	ответственность, гарантия ~;
- Handelsvertreter m	торговый агент (представитель);
<b>Vertretung f</b>	представительство, агентство; исполнение обязанностей других лиц;
- durch Organe	с помощью организации ~;
- Genehmigung der	разрешение; лицензия; согласие ~;
- ohne Vertretungsbefugnis f	без полномочий на представительство;
- Teilgenehmigung der	частичное одобрение, разрешение ~;
- und Handelsbrauch m	торговый обычай, узапс;
<b>Vertretungsbefugnis f</b>	полномочие на представительство;
- ausdrueckliche	выраженное;
- Beendigung der	завершение, прекращение, окончание ~;
- Begrueudung der	обоснование ~;
- Erloeschen der	прекращение, истечение ~;
- Genehmigung der	разрешение; лицензия на ~; утверждение ~;
- gesetzliche	законное ~;
- Handeln ohne	действия, поступки; торг без ~;
- stillschweigende	предполагающие ~;
- Uberschreiten der	неиспользование ~;
- (f) Unzulaessigkeit des Widerrufs der	недопустимость отзыва договора со стороны ~;
- Umfang der	объем, размер ~;
<b>Verbrauch der</b>	использование ~;
<b>Verzicht auf</b>	отказ в ~; отречение от ~;
- Widerruf der	отмена; ревокация; аннулирование ~;
<b>Verweisung f</b>	отсылка, передача; ссылка;
- kollisionsrechtliche	на коллизионное право;
- Rueckverweisung f	предыдущая ссылка;
- Weiterverweisung f	дальнейшая, следующая ссылка;
<b>Verwendungszweck m</b>	цель применения;

<b>Verzug m</b>	задержка, запаздывание; отсрочка, просрочка;
- Teilverzug m	частичная ~;
- Uebernahmeverzug m	предположение об ~;
- bei der Mitteilung	по сообщению; с уведомлением;
- mit der Geldleistung	отсрочка оплаты;
- Zahlungsverzug m	задержка оплаты;
<b>Verzugsschaden m</b>	ущерб (убыток), наносимый задержкой во времени;
<b>Vollmacht f</b>	полномочие, доверенность;
- Abschlussvollmacht f	полномочия на заключение договоров;
- Anscheinsvollmacht f	видимые полномочия;
- beglaubigte	заверенные; аккредитованные;
- Form der	форма ~;
- Handlungsvollmacht f	полномочия на ведение торговых сделок (операций);
- Inkassovollmacht f	доверенность на инкассирование (получение платежа);
- Luecken in der	пропуски в ~;
<b>Vorauszahlung f</b>	плата авансом;
- Zurueckweisung der	отклонение, отказ от ~;
<b>Vorbehalt m</b>	оговорка; условие; ограничение;
- Eigentumsvorbehalt m	оговорка о праве собственности;
- Ruecknahme des	отмена ~;
- bei der Anwendung der CIS	при применении Венской конвенции 1980 года о договорах...
- bei der Anwendung der Rechtsanwendungskonvention	при применении Конвенции 1986 года о договорах международной купли-продажи товаров;
- bei der Anwendung der Verjaehrungskonvention	при применении конвенции об исковой давности;
- bei der Anwendung der Vertretungskonvention	при применении конвенции о представительстве в международной торговле;
- Zahlung unter	взнос под что-либо; платеж посредством ~;

- Zulaessigkeit des	допустимость ~;
<b>W</b>	
<b>Waehrung f</b>	валюта, совокупность платежных средств страны;
<b>Ware f</b>	товар;
- Art der	вид, род, тип, сорт товара;
- Beschaedigung der - vor Gefahrenubergang	повреждение ~ перед транспортировкой, перевозкой;
- Eigentumsrecht an der	(имущественное) вещное право на ~;
- Erhaltung der	сохранение, содержание ~;
- Identifizierung der	идентификация ~;
- Menge der	масса; количество ~;
- Rueckgabe der	возврат ~;
- Untergang oder Beschaedigung (Verschlechterung f) der	утрата или повреждение ~;
- Untersuchung der	исследование, изучение ~;
- Verkauf der erhaltungspflichtigen	продажа, реализация, сбыт полученных в целях сохранения товаров;
- Vertragsmaessigkeit der	удерживание товара по договору;
- s. auch Sachen, bewegliche	также вещей, предметов движимого свойства;
<b>Warenpapier n</b>	товаросопроводительный документ;
<b>Warnung f</b>	предостережение, предупреждение;
<b>Wechsel m</b>	вексель; тратта; долговое обязательство; изменение; размен; обмен;
- Sichtwechsel m	вексель на предъявителя; безусловный вексель;
- Solawechsel m	соло-вексель, простой вексель;
<b>Weiterverkauf m</b>	перепродажа;
<b>Weiterversand m</b>	дальнейшая договоренность, взаимопонимание;
<b>Werterhaltungspflicht f</b>	обязательство по сохранению стоимости (ценностей);
<b>Wertpapier n</b>	ценная бумага;
<b>Widerklage f</b>	встречный иск; встречная жалоба;

<b>Widerruf des Angebots</b>	отмена; ревокация; аннулирование предложения, оферты; предложенной цены;
<b>Willenserklaerung f</b>	декларация о намерениях, волеизъявление;
- s. auch (f) Ruecknahme, Widerruf m	изъятие, возвращение; отмена, ревокация; аннулирование;
<b>(m) Willensmangel, Anfechtung wegen</b>	преднамеренная неисправность, обжалование решения по причине ~;
<b>Z</b>	
<b>Zahlung f</b>	платеж, уплата; взнос; (денежный) перевод;
- Barzahlung f	платеж наличными;
- ohne Aufforderung	платеж без оформления;
- Transfer der	передача; трансферт; перевод ~;
- verspaetete	запоздывающий; запоздалый ~;
- Verweigerung der	отказ; отклонение ~;
- vorfristige	досрочный ~;
- mit Scheck	посредством чека;
- und Lieferung	посредством перевода;
- unter Vorbehalt	с условием, с оговоркой;
<b>(n) Zahlungsabkommen, bilateral</b>	платежное соглашение, двустороннее;
<b>(m) Zahlungsanspruch des Verkaufers</b>	требование произвести платеж со стороны продавцов;
<b>Zahlungsarten Pl</b>	способы, виды платежа;
<b>Zahlungsbedingungen Pl</b>	условия платежа;
- und Lieferklauseln	и условия поставки;
<b>Zahlungsfrist f</b>	срок платежа;
<b>Zahlungsmodalitaeten Pl</b>	условия платежа;
<b>Zahlungsort m</b>	место (домицилий) платежа;
- und Zahlungsart m	место платежа;
<b>Zahlungspflicht f</b>	обязанность произвести платеж;
- Gerichtsstand bei	юридический домицилий; подсудность дел;
<b>Zahlungssicherung f</b>	обеспечение гарантии платежей;

<b>Zahlungstermin m</b>	дата (срок) платежа;
<b>s. Zahlungszeit f</b>	срок платежа;
<b>(m) Zahlungsverzug und Schadenersatz m</b>	задержка (просрочка) платежа;
<b>Zahlungszeit f</b>	срок платежа;
- und Untersuchungsrecht des Kaeufers	право исследования со стороны покупателей;
<b>- und Zahlungsort m</b>	и место (домиций) платежа;
<b>Zinsen Pl</b>	ссудные проценты;
- Beschraenkungen der	ограничения ~;
- Ende der Verzinsung	окончание уплаты процентов;
- Faelligkeit der	наступление; истечение срока платежа ~;
- Hoene der	величина, размер; сумма ~;
- Jahreszinsen Pl	годовые проценты;
- Verjaehrung von Zinsanspruchen	срок давности претензий по ссудным процентам;
- und Schadenersatz m	возмещение убытков;
- und Schuldanerkennntnis f	признание (подтверждение) должником своего долга;
<b>Zinsanspruch m</b>	право на получение процентов;
<b>Zugang, einer Erklarung</b>	доступ; поступление, пополнение; прирост; расширение условий декларации;
<b>Zug-um-Zug-Leistung f</b>	встречное исполнение обязательств;
<b>Zurueckhalterecht n</b>	право сдерживания ограничений;
- von Dokumenten	на основе документов ~;
<b>Zuerueckweisungsrecht des Kaeufers</b>	право покупателя отклонять, отвергать; отказывать;
- Frist fuer	срок действия ~;
<b>Zustellung f</b>	доставка, вручение;
<b>Zwangsvollstreckung f</b>	принудительное приведение в исполнение судебного решения.

**РАЗДЕЛ 2. СОКРАЩЕНИЯ (ABKUEZUNGEN)- ОПЕРАТИВНЫЙ ЭЛЕМЕНТ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ.**

<b>a. A.</b>	anderer Auffassung/anderer Ansicht	иная интерпретация / иное мнение
<b>AALCC</b>	Asian-African Legal Consultative Committee (Asiatisch-afrikanischer Ausschuss fuer Rechtsberatung)	Азиатско-африканский консультативный комитет
<b>AB</b>	allgemeine Bedingungen	Общие условия
<b>ABLEG</b>	Amtsblatt der Europaeischen Gemeinschaften	Союз Европейский государств- Евросоюз;
<b>AcP</b>	Zeitschrift „Archiv fuer die civilistische Praxis“, Tuebingen	Журнал «Архив по практике гражданского права», Тюбинген.
<b>AGB</b>	Allgemeine Geschaeftsbedingungen	Общие условия заключения сделки
<b>AVB</b>	Allgemeine Verkaufsbedingungen	Общие условия продажи
<b>AW-Dok.</b>	Zeitschrift „Dokumentationen zur Aussenwirtschaft“	Журнал «Документы в области международной экономики».
<b>AW-Dokumente</b>	Beilage „Dokumente“ zur Zeitschrift AW-Dok.	Приложение «Документы» к журналу, указанному выше.
<b>BBl.</b>	Bundesblatt (Schweiz)	Федеральный вестник (Швейцария)
<b>BGBI.</b>	Bundesgesetzblatt	Федеральный вестник законов
<b>Buchst.</b>	Buchstabe	Буква / обозначение
<b>DB</b>	Durchfuehrungsbestimmung	Действующие / законодательные нормы
<b>ECE</b>	Economic Commission for Europe Wirtschaftskommission fuer Europa)	Европейская Экономическая Комиссия (ЕЭК)
<b>EG</b>	Europaeische Gemeinschaften	Европейское сообщество
<b>EWG</b>	Europaeische Wirtschaftsgemeinschaft	Европейское Экономическое Сообщество / (ЕЭК) /; Европейский экономический Союз;
<b>FOB</b>	free on board (frei an Bord – benannter Verschiffungshafen)	Франко борт (название порта отгрузки)
<b>ggf.</b>	gegebenenfalls	В данном случае, при данных условиях
<b>HfÖ</b>	Hochschule fuer Oekonomie „Bruno Leuschner“, Berlin	Институт экономики Бруно Лойгшнера в Берлине
<b>Hrsg.</b>	Herausgeber	Редактор издания
<b>i.d.F.</b>	in der Fassung	В редакции
<b>IECL</b>	International Encyclopedia of Comparative Law, Tuebingen u. a.	Международная энциклопедия международного частного права. Тюбинген и др.
<b>ИHK</b>	Internationale Handelskammer, Paris	Международная торговая палата, Париж
<b>INCOTERMS</b>	International Commercial	Международные правила

	Terms (Internationale Regeln fuer die Auslegung der handelsueblichen Vertragsformeln)	толкования торговых терминов- ИНКОТЕРМС
<b>IPR</b>	Internationales Privatrecht	Международное частное право
<b>IPRax</b>	Zeitschrift „Praxis des internationalen Privat- und Vertahrens rechts“, Bielefeld	Журнал «Практика международного частного права и применимого права / действующего права», Билефельд
<b>i.S.</b>	im Sinne	В смысле / в значении
<b>i.S.v.</b>	im Sinne von	В значении чего-либо
<b>i.V.m.</b>	in Verbindung mit	В связи с чем-либо
<b>KfA</b>	Kammer fuer Aussenhandel	Международная торговая палата
<b>L/C</b>	Letter of Credit	Аккредитив
<b>m.E.</b>	meines Erachtens	По моему мнению
<b>NJW</b>	Zeitschrift „Neue Juristische Wochenschrift“, Muenchen/ Frankfurt (M)	Журнал «Новый юридический еженедельник», Мюнхен / Франкфурт на Майне
<b>OAS</b>	Organization of American States (Organisation der amerikanischen Staaten)	Национальный комитет / национальная организация США в составе международной торговой палаты
<b>RabelsZ</b>	Rabels Zeitschrift fuer auslaendisches und Internationals Privatrecht, Tuebingen	Журнал Рабеля «Международное частное право» Тюбинген
<b>RGBI.</b>	Reichsgesetzblatt	Государственный вестник законов
<b>RGW</b>	Rat fuer Gegenseitige Wirtschaftshilfe	Совет Экономической Взаимопомощи (СЭВ)
<b>RiA</b>	Bis 12/1967 “Recht im Aussenhandel”, Beilage zur Zeitschrift „Aussenhandel ab 1. 7. 1983 Beilage zur Zeitschrift „Dokumentationen zur Aussenwirtschaft“	До 12 / 1967 «Право во внешней торговле», приложение к журналу «Внешняя торговля»; с 1.7.1983- приложение к журналу «Документы международной торговли».
<b>RIW</b>	Zeitschrift „Recht der Internationalen Wirtschaft“, Heidelberg	Журнал «Международное экономическое право», Хайдельберг
<b>sec.</b>	Paragraph/Artikel	Параграф / статья
<b>SG</b>	Schiedsgericht	Третейский суд
<b>SuR</b>	Zeitschrift „Staat und Recht“	Журнал «Государство и право»
<b>TVA</b>	Tarif- und Verkehrsanzeiger	Тарифные и транспортные соглашения
<b>u.ä.</b>	und aehnliches	И тому подобное / и прочее
<b>UNCITRAL</b>	United Nations Commission on International Trade Law (Kommission der Vereinten	Комиссия ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ)

	Nationen fuer Internationales Handelsrecht)	
<b>UNCTAD</b>	United Nations Conference on Trade and Development (Konferenz der Vereinten Nationen fuer Handel und Entwicklung)	Конференция ООН по торговле и развитию (ЮНКТАД)
<b>UNIDROIT</b>	Institut international pour l'unification du droit prive (Internationales Institut fuer die Vereinheitlichung des Privatrechts)	Международный институт по унификации частного права в Риме (УНИДРУА)
<b>UNO</b>	United Nations Organization (Organisation der Vereinten Nationen)	Организация Объединенных Наций (ООН)
<b>Vol.</b>	Volume/Band	Том
<b>Vorbem.</b>	Vorbemerkung	Замечания / примечание
<b>WIPO</b>	World Intellectual Property Organization (Weltorganisation zum Schutz des geistigen Eigentums)	Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС)
<b>Ziff.</b>	Ziffer	цифра

**РАЗДЕЛ 3. УКАЗАТЕЛЬ СОКРАЩЕННО ЦИТИРУЕМЫХ ЗАКОНОВ И ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ (VERZEICHNIS DER ABGEKUERZT ZITIERTEN GESETZTE UND MATERIALIEN)- НОРМАТИВНЫЙ ЭЛЕМЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ.**

<b>ABGB</b>	Allgemeines Buergerliches Gesetzbuch (Oesterreich)	Общий Гражданский кодекс (ОГК) (Австрия)
<b>AGBG</b>	Gesetz zur Regelung des Rechts der Allgemeinen Geschaeftsbedingungen vom 9. 12. 1976 (BGB1. I S. 3317). zuletzt geaendert durch Gesetz vom 19. 12. 1985 (BGB1. I S. 2355)	Закон о регулировании права общих условий заключения сделки от 9.12.1976 (федеральные вестник законов ч. I 3317), впоследствии видоизменен на основании закона от 19.12.1985 (федеральный вестник законов ч. I стр. 2355)
<b>BGB</b>	Buergerliches Gesetzbuch vom 18. 8. 1896, RGBl. S. 195	Гражданский кодекс (ГК) от 18.8.1896, государственный вестник законов, стр. 195
<b>IPR-Gesetz</b>	Gesetz zur Neuregelung des Internationalen Privatrechts vom 25. 7. 1986, BGB1. I Nr. 37 S. 1142	Закон о новом регулировании международного частного права от 25.7.1986, федеральный вестник законов NI; стр. 37. 1142
<b>CIS</b>	Konvention der Vereinten Nationen ueber Vertraege ueber den internationalen Warenkauf (Convention on International Sale of Goods) vom 11. 4. 1980, GB1. II 1989 Nr. 5 S. 65; BGB1 II 1989 Nr. 25 S. 586	Венская конвенция ООН 1980 года о договорах международной купли-продажи товаров; от 11.4.1980, вестник законов. II 1989 N 5 стр. 65; федеральный вестник законов. II 1989 №. 25 стр. 586
<b>ECE-Schiedsgerichtsregeln</b>	Schiedsgerichtsregeln der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen fuer Europa. Deutscher Text veroeffentlicht in: H. Strohbach, Handbuch der internationalen Handelsschiedsgerichtsbarkeit, Berlin, 1990. S. 327ff.	Арбитражные правила ЕЭК ООН (МТП) Немецкий текст опубликован: Х. Штробах «Справочник по международному коммерческому арбитражу», Берлин 1990., стр. 327 (ff. – и последующие).
<b>EG-Handels- vertreterrichtlinie</b>	Richtlinie des Rates vom 18. 12. 1986 zur Koordinierung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten betreffend die selbstaendigen Handelsvertreter (86/653/EWG), AB1. EG Nr. L 382/17	Правила ст. 16 Конвенции о праве, применимом к договорам международной купли-продажи товаров от 18.12.1986 г. (правила стран-участников ЕЭС), (86 / 653 / ЕЭС), (вестник ЕЭС № Л 382 / 17
<b>EG-Konvention 1980</b>	Uebereinkommen (Konvention) ueber das auf vertragliche Schuldverhaeltnisse anzuwendende Recht vom 19. 6. 1980, Abl. EG 1980 Nr. L 266. S. 1 ff.; BGB1. II 1986 Nr. 26 S. 810	Нью-Йорская конвенция 1974 года об исковой давности в международной купле-продаже товаров (приведенная в соответствии с Венской конвенцией в 1980 году) от 19.6.1980 вестник комиссии ООН по праву международной торговли 1980 № L 266, стр. 1 ff; федеральный вестник законов II 1986 № 26 стр. 810
<b>ER Dokumenten akkreditive</b>	Einheitliche Richtlinien und Gebraeuche fuer	«Унифицированные правила и обычаи для документальных

	Dokumentenakkreditive. Revision 1983, der IHK Paris, IHK-Publikation Nr. 400, 1983	аккредитивов». Редакция 1983, Международная торговая палата, Париж, МТП-публикация № 400, 1983
<b>ER Inkassi</b>	Einheitliche Richtlinien fuer Inkassi, Revision 1978, der IHK Paris, IHK-Publikation Nr. 322, 1978	Единые правила / нормы осуществления инкассовых операций, пересмотрены в 1978 г, МТП, Париж, в публикации МТП № 322, 1978
<b>Haager Konvention vom 15. 4. 1958</b>	Haager Konvention ueber das auf den Eigentumsuebergang in internationalen Kaufvertraegen ueber bewegliche Sachen anwendbare Recht).	Конвенция о праве, применимом к переходу права собственности при купле-продаже товаров (движимых материальных вещей). Гаагская конвенция от 15.4.1958.
<b>Haager Kauf-IPR 1955</b>	Abkommen ueber das auf international Kaufvertraege ueber bewegliche Sachen anwendbare Recht vom 15. 6. 1955. (deutsche Fassung in: RiA, 44. Beilage zu DDR-AW, 1979/52, S. 10 ff.)	Конвенция о праве, применимом к международной купле-продаже товаров, от 15.6.1955 г. (немецкая редакция в журнале «Право во внешней торговле», 44. Приложение «ГДР в международной торговле», 1979 / 52, стр. 10 ff.- следующие)
<b>Haager Kauf-IPR 1986</b>	Konvention ueber das auf Vertraege ueber den internationalen Warenkauf anzuwendende Recht vom 22. 12. 1986. (deutsche Arbeitsuebersetzung in: AW-Dokumente, 84. Beilage zu AW-Dok., 1986/9, S. XI ff.	Конвенция о праве, применимом к договорам международной купли-продажи товаров, от 22.12.1986 (Гаагская конвенция 1986 г.)- замена Гаагской конвенции 1955 г. (вариант немецкого перевода в журнале «Документы в области международной экономики», 84. приложение к журналу, 1986 / 9, стр. XI (следующие)
<b>Haager Stell- vertretungs-IPR</b>	Konvention ueber das auf die Vertretung anwendbare Recht vom 14. 3. 1978	Конвенция о праве, применимом к агентским соглашениям, от 14.3.1978 (Гаагская конвенция 1978 г.).
<b>Haager Trust- IPR</b>	Konvention ueber das auf Trusts anwendbare Recht und ueber deren Anerkennung vom 1. 7. 1985.	Гаагская конвенция о праве, применимом к отношениям по доверительной собственности, и их признанию, от 1.7. 1985. «Сверхимперативные» нормы в международной правовой сфере.(Гаага)
<b>Haager Unterhalts-IPR</b>	Konvention ueber das auf Unterhaltsverpflichtungen anwendbare Recht vom 2. 10. 1973.	Конвенция об ответственности в международном праве, от 2.10.1973 (Гаагские правила / положения об ответственности за потери или убытки грузов)
<b>Hamburger Regeln</b>	Konvention ueber die Gueterbefoerderung zur See (Hamburger Regeln) vom 31. 3. 1978 (noch nicht in Kraft), abgedr. in: D. Richter-Hannes, Die Hamburger Regeln 1978 -	Конвенция о договорах морской перевозки животных, грузов на палубе и опасных грузов. (Гамбургские правила) от 31.3.1978 (еще не в действии), в интерпретации Д. Рихтер-Ханнес,

	Neuregelung ueber die Gueterbefoerderung zur See, Berlin 1982, Anhang 2, S. 142ff.	«Гамбургские правила 1978-новые правила о договорах морской перевозки», Берлин 1982, дополнение 2, стр. 142 (следующие)
<b>INCOTERMS</b>	International Commercial Terms (Internationale Regeln fuer die Auslegung der handelsueblichen Vertragsformeln) (1936, 1953, 1967, 1976 und 1980, KfA der DDR, Juristischer Dienst, Dokumente und Materialien. Reihe C. Nr. 40, Berlin 1982).	Международные правила толкования торговых терминов (ИНКОТЕРМС); (1936, 1953, 1967, 1976 и 1980, последний вариант 2000, юридический документ, разработан на основе обычаев мировой торговли, рекомендован МТП для применения экспортерам и импортерам всех стран, Райе, № 40, Берлин 1982).
<b>OR</b>	Schweizerisches Obligationenrecht	Швейцарский Обязательственный закон 1983 г. (ШОЗ)
<b>Oesterreichisches IPR-Gesetz</b>	Bundesgesetz vom 15. 6. 1978 ueber das internationale Privatrecht (IPR-Gesetz), BGBI. 1978, 109. Stueck, S. 1729	Федеральный закон о международном частном праве, Австрия, от 15.6.1978, Гражданский кодекс (Австрийское гражданское уложение) 1978, 109. Часть, стр. 1729
<b>Schweizerisches IPR-Gesetz</b>	Bundesgesetz ueber das internationale Privatrecht vom 18. 12. 1987, BBl. 1988 I S. 5; s. auch Systematische Sammlung des Bundesrechts, SR 291.435.1	Федеральный закон о международном частном праве, от 18.12.1987, фед. Вестник 1988 I стр. 5; также Швейцарский Гражданский кодекс с дополнениями (ШГК), 291. 435. 1
<b>UNCITRAL-Schiedsgerichtsregeln</b>	UNCITRAL Arbitration Rules, New York 1977 (Empfohlen durch Resolution 31/98 der UNO-Vollversammlung vom 15. 12. 1976), abgestimmte deutsche Fassung u.a. in: H. Strohbach, Berlin 1990, S. 331 ff.	Комиссия ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ, Нью-Йорк 1977 (рекомендации резолюции 31 / 98 Генеральной Ассамблеи ООН от 15.12.1976), интерпретированы в немецкой редакции: Х. Штробах, «Справочник по международному коммерческому арбитражу», Берлин 1990, стр. 331 (следующие)
<b>Verjaehrungskonvention</b>	Konvention ueber die Verjaehrung beim internationalen Warenkauf vom 14. 6. 1974 i.d.F. des Protokolls vom 11. 4. 1980, GBl. II 1989 Nr. 13 S. 201	Нью-Йоркская конвенция 1974 года об исковой давности в международной купле-продаже товаров от 14.6.1974, в редакции протокола от 11.4.1980, вестник II 1989 № 13 стр. 201, (немецкая редакция конвенции)
<b>Vertretungskonvention</b>	Konvention ueber die Vertretung beim internationalen Warenkauf vom 17. 2. 1983 (Convention on Agency in the International Sale of	Женевская конвенция 1983 года о представительстве при международной купле-продаже товаров, от 17.2. 1983, с 31

	Goods), Geneva, 31 January – 17 February 1983.	января- 17 февраля 1983 г.
<b>WVK</b>	Wiener Konvention ueber das Recht der Vertraege vom 23. 5. 1969. Bekanntmachung vom 14. 7. 1987, GB1. II Nr. 7 S. 81	Венская конвенция о договорах международной купли-продажи товаров, от 23.5.1969, опубликование от 14.7.1987, вестник законов II № 7 стр. 81

**РАЗДЕЛ 4. ТЕРМИНЫ ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПРАКТИКИ ОБЩЕНИЯ В  
ОБЛАСТИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРАВА.**

**а) Варианты английских заимствований.**

Юридические понятия, определения	Транскрипция	Толкование понятия, определения
CFR- cost and freight	[kɔst ænd freit]	стоимость и фрахт (название порта назначения)- условие поставки СИФ
CIF- cost, insurance and freight	[kɔst], [ɪnʃʊə(ə)ns and freit]	стоимость, страхование и фрахт (условие поставки морским и внутренним видом водного транспорта)
corporation	[ˌkɔ:pəreɪʃ(ə)n]	корпорация; акционерное общество закрытого типа, акциями которого владеет малое количество лиц и его ценные бумаги свободно не передаются
CIP- freight and insurance paid; carriage and insurance paid to	[freit ænd ɪnʃʊə(ə)ns peɪd] [kæɪrɪdʒ ænd ɪnʃʊə(ə)ns peɪd tu:]	фрахт / перевозка и страхование оплачены до (название места назначения), условие любого вида транспортировки
CPT- carriage paid to	[kæɪrɪdʒ peɪd tu:]	фрахт / перевозка оплачены до (название места назначения)
CFR; CIF; CPT; CIP	CFR- [si: ef a:] CIF- [si: ai ef] CPT- [si: pi: ti:] CIP- [si: ai pi:]	базисные условия поставок группы С (основная перевозка оплачена)
DDP- delivered duty paid	[dɪlɪvəɪd dʒu:ti peɪd]	поставлено с оплатой пошлины (название места назначения)
deed	[di:d]	договор за печатью
deposit	[dɪpɔzɪt]	депозит, вклад; месторождение
DES- delivered ex ship	[dɪlɪvəɪd eks ʃɪp]	поставка с судна (название порта назначения)
DAF- delivered at frontier	[dɪlɪvəɪd æt frʌntɪje]	поставка до границы (название места поставки)
DDU- delivered duty unpaid	[dɪlɪvəɪd dʒu:ti ʌnpeɪd]	поставка без оплаты пошлины (название места назначения)
DEQ- delivered ex quay (duty paid)	[dɪlɪvəɪd eks kwɔ:j] [dʒu:ti peɪd]	поставка с пристани (название порта назначения)
DAF; DES; DEQ; DDU; DDP	DAF- [di: ei ef] DES- [di: i:es] DEQ- [di: i: kju:] DDU- [di: di: ju:] DDP- [di: di: pi:]	базисные условия поставок группы Д (прибытие)
escrow	[eskrou]	условие «эскроу» способ исполнения обязательств; гарантия исполнения обязательств
ETK- Uniform Commercial Code	[ju:nɪfɔ:m kəmə:ʃl kəʊd]	Единый торговый кодекс
EXW-EX Works	[eks-wə:ks]	франко-завод, базисное условие (группа Е), отправление; условия поставки, по которым весь риск

		несет покупатель
FAS- free alongside ship	[fri: əlɔŋ saɪd ʃɪp]	франко вдоль борта судна (название порта отгрузки); базисное условие группы F
Factoring	[ˈfækt(ə)rɪŋ]	факторинг; перепродажа прав на взыскание долгов
FI- free in	[fri: ɪn]	условие, при котором судовладелец освобождается от расходов по погрузке
FIO- free in and out	[fri: ɪn ænd aʊt]	условие, при котором судовладелец освобождается от расходов по погрузке и выгрузке груза
FIS- free in and stowed	[fri: ɪn ænd stəʊd]	условие для генеральных грузов; условие, при котором судовладелец свободен от расходов по погрузке и укладке груза в трюмы
FIT- free in and trimmed	[fri: ɪn ænd trɪmɪd]	условие, при котором судовладелец свободен от расходов по погрузке и разравниванию грузов
FO- free out	[fri: aʊt]	условие, при котором судовладелец освобождается от расходов по выгрузке груза, а грузополучатель оплачивает полностью все грузовые работы по выгрузке
franchising	[fræntʃaɪzɪŋ]	«договор коммерческой концессии»; предоставление привилегий
forfeiting	[fɔ:fi:tɪŋ]	финансирование экспорта путем учета векселей без права регресса, т. е. покупатель принимает на себя весь риск неплатежа
FCA; FAS; FOB	FCA- [ef si: ei] FAS- [ef ei es] FOB- [ef ou bi:]	базисные условия поставок группы F (основная перевозка не оплачена)
FI; FIO; FIS; FIT; FO	FI- [ef ai] FIO- [ef ai ou] FIS- [ef ai es] FIT- [ef ai ti:] FO- [ef ou]	иные условия поставок в международной коммерческой практике
hardspips	[ha:dʃɪps]	«затруднения» при исполнении сделки
impediment	[ɪmpedɪmənt]	препятствие, помеха
intention	[ɪntentʃ(ə)n]	намерение
international public policy	[ɪntə:næʃənl pʌblɪk pɔ:lɪsi]	международный публичный порядок
insurance	[ɪnʃʊə(ə)ns]	страхование
invest	[ɪnvest]	делать вложения, инвестировать
Law	[lɔ:]	закон, законодательство, право
Law-Suit	[lɔ:sju:tɪŋ]	иск, тяжба, судебное дело
leading case	[ˈli:diŋ keɪs]	руководящий судебный

		прецедент
leasing	['li:sɪŋ]	лизинг; «долгосрочная аренда»
Letter of Intent	[letə ðf intent]	Письмо о намерении
mediation	[mi:dʒəʃn]	посредничество, функция, консультация
mistake	[misteɪk]	ошибка
national public policy	[næʃənl pʌblik pɔlɪsi]	национальный публичный порядок
termination	[tə:mɪneɪ(ə)n]	специальный раздел в принципах международных коммерческих договоров (прекращение)
UNCITRAL Conciliation Rules	[kənsɪlɪeɪ(ə)n ru:lz]	примирительный регламент ЮНСИТРАЛ (комиссии ООН по международной торговле)

**б) Варианты латинских заимствований.**

Юридические понятия, определения	Толкование понятия, определения
ad hoc	арбитраж
lex causae	закон, с которым данное отношение наиболее тесно связано
lex fori	закон суда (арбитража), разрешающего спор
lex loci activities	закон места осуществления деятельности
lex loci actus	закон места совершения акта (правомерного- при сделках, неправомерного- при деликтах)
lex loci contractus	закон места заключения сделки
lex mercatoria	принципы международных договоров
lex personalis	личный закон участников отношений
lex rei sitae	закон места нахождения имущества
ratio decidenti	новая правовая сущность
ultra vires	доктрина; договор, заключенный вне рамок полномочий компании; «ничтожный договор»
lex personalis; lex rei sitae; lex loci actus; lex loci activities; lex fori; lex causae; lex loci contractus	виды коллизионных привязок к коллизионной норме; коллизионная норма- норма определения права, которое должно быть применено к отношениям, возникающим в условиях международного общения, когда на регулирование таких отношений может претендовать правопорядок нескольких государств.

Людмила Петровна Меркулова  
Ирина Анатольевна Киреева

**Справочник специалиста в области международного  
экономического права.**

Учебный словарь-справочник